

[Video] Etxerat: "¿Quién seguirá negando que la política penitenciaria que nos aplican es asesina?"

ETXERAT :: 02/04/2013

[Cast/Eusk/Franc] Texto de la rueda de prensa de Etxerat denunciando la política penitenciaria francesa y española que ha terminado con la vida de dos presos

Castellano Antes de todo, quremos dar el pésame a los familiares y amigos de Xabier Lopez Peña, y queremos hacerles llegar nuestra solidaridad. La situación en la que han estado y el tratamiento que han recibido han sido lamentables e inaceptables. Por lo que los denunciamos y exigimos que verdaderamente sepamos cual ha sido la responsabilidad de cada uno en ello. Una vez más, la violencia de la administración penitenciaria ha golpeado a una familia, llevandola a la extrema crueldad. Creemos que es importante remarcar la falta de información y el oscurantismo que ha rodeado la muerte de Xabier Lopez Peña. El 11 de marzo ingresó en el hospital solamente para recibir unos cuidados, y 19 días más tarde está muerto. Desde que lo ingresaron hasta que sus familiares y su abogada supieron donde se encontraba pasaron nada más y nada menos que nueve días. Seguramente, a causa de una fatídica operación su estado pasó a ser grave, aunque todavía estaba estable. Parece ser que su estado empeoró a causa de un derrame cerebral. Después de trasladarle al AIG, pensamos que sufrió un ataque al corazón. Pero todo esto no lo podemos afirmar al cien por cien, y es que la familia todavía no ha podido ver ni el cuerpo de Xabier, ni ningún informe médico. No han aceptado que ningún médico de confianza de la familia esté en la autopsia, incluso no supieron que estaba muerto hasta que 13 horas más tarde fueron a visitarlo. La falta de información que ha tenido la familia durante estos días, y las dificultades que les han puesto cuando han querido tener más información demuestran el oscurantismo que mencionábamos anteriormente. Y tanto antes de la muerte de Xabier, como después de ella han quedado demasiadas preguntas en el aire. Por eso, exigimos que se aclare todo con total transparencia. Por tanto, además de nuestro pésame queremos mostrar el dolor y la rabia que sentimos. Llevamos años denunciando la política penitenciaria que tiene estas crueles consecuencias. Llevamos años exigiendo la desactivación de medidas de excepción, sin esperar a ninguna otra fatalidad. En cambio, la respuesta que recibimos de los dos estados es el silencio y el desprecio, por lo que se repiten estas fatalidades una y otra vez. Las largas condenas que se les aplican a nuestros familiares, las condiciones de vida que tienen y las medidas de excepción que se les aplican son las causas tanto de las enfermedades que sufren, como de su empeoramiento. Y una vez que están enfermos tampoco cambian las condiciones de vida y las medidas de excepción, por lo que no pueden la adecuada asistencia médica. Por todo ello, exigimos desde hace mucho tiempo que se respeten los derechos de nuestros familiares - entre ellos el derecho a que reciban una adecuada asistencia médica - y la libertad de las y los presos con enfermedades graves e incurables. A pesar de que esta reivindicación tiene un amplio apoyo tanto en la sociedad de Euskal Herria y como en el ámbito internacional, el inmovilismo del estado francés es evidente. Si añadimos la vulneración del derecho a la salud, las interminables condenas que se les aplican a nuestros familiares, la condena de cárcel se convierte en una condena de muerte. Y la dispersión también es parte fundamental de este plan, dificultando mucho la

situación de familiares, abogados y médicos de confianza; como ha ocurrido en el caso de Xabier Lopez Peña. Con la muerte, hace dos semanas, de Angel Figueroa, ya eran 16 las y los presos políticos vascos que habían muerto en la cárcel, y otros 9 que murieron poco después de salir de la cárcel. Pero, desgraciadamente hemos añadido un nombre más a esta terrible lista. Ante esto ¿Quién seguirá negando que la política penitenciaria que nos aplican a nosotros y a nuestros allegados es asesina? Entre otros muchos ejemplos que podemos dar, queremos mencionar el caso de Ibon Fernandez Iradi, que se encuentra en la prisión de Lannemezan. Denunciamos este caso hace unas semanas, y es que han tenido que pasar dos años hasta que le diagnosticaran su enfermedad, pero ahora ya lo sabemos: sufre esclerosis múltiple. Unas semanas antes tuvimos que denunciar el caso de Jon Bienzobas, su vida estuvo en riesgo por la irresponsabilidad de un funcionario en la cárcel de Saint Maurt. Y hoy la muerte de Xabier. Todo ello de la mano de las autoridades francesas. Ya basta! Ya basta de oír palabras bonitas, y seguir en el mismo infierno de siempre. Y en todo ello tiene una gran responsabilidad el gobierno francés. Tiene que dejar de jugar con nuestra vida y la vida de nuestros familiares. Hay que acabar inmediatamente con esta política cruel y criminal! Y para no se repitan estas desgraciadas y extremas situaciones, como la que estamos denunciando hoy es necesario que: - Esclarecer todos los detalles sobre la muerte de Xabier Lopez Peña. - Tienen que quedar en libertad, inmediatamente, las y los 15 presos gravemente enfermos que se encuentran en las cárceles y las y los presos que se encuentren en sus casas en estado de prisión atenuada, bajo medidas muy estrictas. Los derechos, también el derecho a la Salud, tienen que ser respetados desde YA! - Hay que acabar con todas las medidas que suponen el alargamiento de las condenas. - Hay que desactivar inmediatamente la dispersión y el aislamiento. **Al final, resumiéndolo: Los queremos en CASA Y VIVOS!**

Euskera Hasteko, Xabier Lopez Peñaren senide eta lagunei gure doluminak eta elkartasun sendoena helarazi nahi dizkiegu. Jasan behar izan duten egoera eta tratamendua lotsagarri eta onartezinak dira, gogorki salatzen ditugu eta bakoitzaren ardurez egia osoa izatea exijitzen dugu. Beste behin ere, espetxeko administrazioaren bortizkeriak larriki jo du familia bat, krudelkeria azken muturreraino emanez. Garrantzitsua deritzogu gogoraraztea Xabier Lopez Peñaren heriotzak izan duen informazio eza eta gardentasun falta. Martxoaren 11n ospitalera joan zen zaintza batzuk jasotzera soilik, eta 19 egun beranduago hilda dago. Ospitaleratu zutenetik, senideek eta abokatuak bere berri izan arte bederatzi egun igaro ziren. Zorigaiztoko ebakuntza batek eraginda, ziurrenik, bere egoera larria izatera pasa zen, egonkor zegoen arren. Bere egoerak okerrera egin zuen burmuin isuri baten ondorioz ematen duenez. AIGra eraman eta bertan bihotzeko batek eman ziola pentsa genezake; baina ezin ziurtasunez jakin, izan ere oraindik ezin izan baitute ez Xabier bera ikusi ez eta inolako informerik izan. Autopsian konfiantzazko medikurik egoten ez dute utzi, eta heriotza bera ere ez zitzaion familiari jakinarazi, 13 ordu beranduago bisitan zihoazela eta jakin zutenera arte. Senideek egun guzti hauetan izan duten informazio falta eta informazioa jasotzeko ezarri dizkieten zailtasunak egoera oso iluna dela erakusten digute. Eta heriotzaren aurretik eta ondoren erantzunik gabeko hainbat galdera geratu dira zalantzan. Galdera gehiegi. Horregatik gardentasun osoz guzti hau argitzea exijitzen dugu. Doluminekin batera, beraz, sentitzen ditugun pena eta izugarritzko amorrua ere adierazi nahi ditugu. Urte asko daramatzagu egoera horietara ekartzen gaituen espetxe politika ozenki salatzen. Urte asko daramatzagu neurri berezien desaktibazioa eskatzen, beste dramak itxoin gabe. Eta etengabe drama horiek bizitzen segitzen dugu, bi estatuen isiltasun eta mespretxu osoa jasoz erantzun bezala. Presondegian, kondena luzeek, baldintza kaskarrek eta neurri bereziek sortzen

edota larritzen dituzte eritasunak. Eta presoak, behin eri, berriz baldintza kaskar, neurri berezi eta espetxeak ematen dituen oztopo guztiengatik, EZIN DU bere burua sendatu behar eta mereziko lukeen bezala. Horregatik, eskubideen errespetua - tartean jarraipen mediku egoki eta zuzena izateko eskubidea - eta larriki eri diren presoak berehala askatzea aspalditik eskatzen dugu. Nahiz eta aldarrikapen hori gero eta gehiago garatu Euskal Herriko eta nazioarteko gizartetan, elkor eta geldirik jarraitzen du frantziar estatuak ere. Modu hotz eta krudel batez aplikatzen ditu diseinatutako plan goibelaren osagarri guztiak. Sendatzeko eskubidea ukatzea kondenen luzapen amaigabearekin artikulatuz, kartzel kondena heriotz kondena izatera pasatzen da. Urrunketa eta sakabanaketa politika funtsezko tresna bat da plan horretan, senideen, abokatuen eta konfiantzazko medikuen egoera ahalik gehiena zailduz, Xabier Lopez Peñaren kasuan gertatu den bezala. Duela bi aste hil zen Angel Figeroarekin, 16 preso hil ziren orain arte preso zeudela, eta beste 9 espetxetik atera eta laster. Beste bat aste honetan, nork segituko du guri eta gure senideei aplikatzen diguten politika hiltzailea dela ukatzen? Beste adibide ainitzen artean, hilabete honetan, Lannemezan-eko kartzelan dagoen Ibon Fernandez-en kasua salatu genuen. Bi urte pasatu dira diagnostikoa eman arte : esklerosi anitzkoitza. Aste batzuk leheneago, Saint Maurko kartzelan gau oso batean Jon Bienzobas odolez husten utzi zutela salatu genuen ere bai. Eta gaur Xabier-ena. Hori guztia frantziar agintarien eskutik. ASKI DA. Aski da hitz politak entzun arren, infernu horretan berdin-berdin segitzea. Eta guzti honetako sekulako ardura du Frantziako gobernuak. Gure eta gure senideen bizitzekin jolasteaz utzi behar du. Politika krudel eta kriminal honekin bukatu behar da IA. Honenbestez, gaur hemen salatzen ari garen zoritxarreko eta muturreko egoera hau errepika ez dadin beharrezkotzat jotzen dugu: - Xabierren heriotzaren inguruko nondik -norakoak gardentasun osoz argitzea. - Frantzia eta Espainiako kartzeletan dauden 15 preso eri askatu behar dira BEREHALA. Baita neurri zorrotzekin haien etxetan espetxeratze arinduan direnak ere. Eskubideak, eta tartean SENDATZEKO eskubidea, errespetatuak izan behar dira ORAIN. - Kondenak luzatzen dituzten neurri guztiekin amaitu behar da. - Sakabanaketa, urrunketa eta isolamendu mota guztiak, desaktibatu behar dituzte BEREHALA. Eta azken finean, guztia laburbilduz: gure senide eta lagunak **ETXEAN ETA BIZIRIK NAHI DITUGU! Français** Pour commencer, nous voulons faire parvenir nos condoléances et notre entière solidarité à la famille et aux amis de Xabier Lopez Peña. La situation et le traitement dont ils ont fait l'objet sont honteux et inacceptables et nous les dénonçons avec force. Nous exigeons que la vérité soit faite sur les responsabilités de chacun. Une fois encore, la violence de l'administration a durement frappé une famille, portant la cruauté jusqu'à des sommets. Nous trouvons important de souligner le manque d'information et de transparence autour de la mort de Xabier Lopez Peña. Il est entré à l'hôpital le 11 mars pour un simple contrôle et il est mort 19 jours plus tard. Sa famille n'a été informée de l'hospitalisation que 9 jours après. On peut supposer qu'il a fait un AVC à la suite d'une opération qui a mal tourné, mais on ne peut rien savoir avec certitude, la famille n'a pas pu voir Xabier et n'a reçu aucune information. Ils n'ont pas laissé le médecin de confiance assister à l'autopsie, et ils n'ont pas informé la famille du décès de Xabier, elle l'a appris 13 heures plus tard en venant à la visite. Ce manque d'information et tous les obstacles rencontrés nous montrent un panorama très sombre. La difficulté à obtenir des informations et tous les doutes laissés par ce décès sont intolérables et aggravent encore la douleur des proches. Avec nos condoléances, nous voulons aussi exprimer la peine et l'immense colère que nous ressentons. Depuis des années, nous dénonçons avec force la politique pénitentiaire qui nous mène à de telles situations. Depuis des années, nous demandons la désactivation des

mesures d'exception, avant que d'autres drames se produisent. Et nous revivons sans cesse de tels drames, dans le silence et le mépris des deux États. En prison, les longues peines, les conditions indignes et les mesures d'exception provoquent ou aggravent des maladies. Et le prisonnier, une fois malade, NE PEUT PAS se soigner comme il le faudrait en raison des conditions, des mesures d'exception et de l'ensemble des obstacles mis par la prison. Il doit subir, de plus, une énorme pression de la part des fonctionnaires à chaque minute de chaque journée. Pour cette raison, nous demandons depuis très longtemps le respect des droits des prisonniers – parmi lesquels celui d'avoir un suivi médical sérieux- et la libération immédiate des prisonniers gravement malades. Cette revendication est de plus en plus étendue dans les sociétés basque et internationale. Mais elle laisse l'État français aussi sourd et amorphe que son voisin. Il continue d'appliquer tous les éléments de ce plan bien dessiné de façon froide et cruelle. Ces façons de priver les prisonniers de leur droit à être suivis et soignés correctement, combinées à l'allongement infini des peines, transforment la peine de prison en peine de mort. La politique de d'éloignement et de dispersion participent amplement à ce plan, en rendant plus difficile encore la situation des familles, des avocats et des médecins de confiance, comme cela est encore arrivé dans le cas de Xabier Lopez Peña. La mort, il y a deux semaines, d'Angel Figeroa, a porté à 16 le nombre des hommes et femmes morts en détention et 9 juste après leur sortie. Et Xabier cette semaine. Qui continuera de nier que la politique qu'ils nous appliquent est criminelle ? Entre autres exemples, nous avons dénoncé ce mois-ci le cas d'Ibon Fernandez, à la prison de Lannemezan, à qui une sclérose en plaques vient d'être diagnostiquée après deux ans de souffrance, situation incompatible avec la prison. Quelques semaines plus tôt, nous dénoncions le cas de Jon Bienzobas, que la prison de Châteauroux avait laissé se vider de son sang durant une nuit entière. Tout cela orchestré directement par les autorités françaises. ÇA SUFFIT. Ça suffit d'entendre de belles paroles et de continuer à vivre cet enfer sans le moindre changement. Le gouvernement français a une énorme responsabilité. Il doit cesser immédiatement de jouer avec nos vies et celles de nos proches qui sont prisonniers. Il doit en finir avec cette politique cruelle et criminelle MAINTENANT. C'est très facile, s'il le veut, il peut régler les situations les plus graves en quelques jours : - Tous les prisonniers qui sont gravement malades dans des prisons françaises et espagnoles doivent être libérés IMMÉDIATEMENT, de même que ceux qui sont assignés à leur domicile avec de strictes mesures de sécurité. Les droits, parmi lesquels celui de se soigner correctement doivent être respectés MAINTENANT. - Toutes les mesures destinées à allonger les peines doivent disparaître. - Et toutes les autres mesures d'exception, particulièrement la dispersion, l'éloignement, toutes les formes d'isolement doivent être désactivées immédiatement, pour en finir avec la situation insupportable qui nous est imposée. Pour finir et pour tout résumer : **NOUS LES VOULONS VIVANTS ET À LA MAISON !**

<https://eh.lahaine.org/video-etxerat-iquien-seguira-negando-que>